

PHI



LAP-SEE LAM

Théâtre d'ombres

25 AVRIL –
14 SEPTEMBRE 2025



LAP-SEE LAM

Théâtre d'ombres

« Ce vaisseau est captif. Il ne parviendra jamais à destination, toujours à l'aube de la fin. La fin, mon cher vaisseau, une brèche insensée dans le temps. »

Le Cuisinier chantant dans *Floating Sea Palace*, réalisée par Lap-See Lam (2024), projection vidéo à trois canaux, composition musicale spatialisée, échafaudage en bambou, filet à débris. 26 min.

Dans l'ombre, des récits émergent – fugaces, subversifs et ludiques. Pour Lap-See Lam, la dimension spectrale du théâtre d'ombres devient un langage visuel et une méditation poétique. Issue du riche folklore chinois, cette forme d'art, fondée sur l'interaction entre la lumière et l'ombre, remonterait à plus de 2000 ans, à l'époque de la dynastie Han. Elle s'est ensuite répandue en Occident par les routes commerciales impériales au 17^e siècle. L'œuvre de Lam s'inspire de l'imagerie fantomatique des ombres chinoises, où les figures émergent, puis s'évanouissent après un temps, oscillant entre réalité et illusion. Leur présence spectrale n'est pas seulement un choix esthétique, mais un geste vers l'éphémère, l'indicible et le surnaturel. En s'appropriant les codes du théâtre d'ombres, Lam nous transporte dans un univers où l'intangible devient palpable, où le folklore et la mémoire se rencontrent, et où la lumière se fait le vecteur de la narration.

Au cœur de sa série *Altersea* (2022-2025) se trouve le restaurant nommé *Floating Sea Palace* – un véritable bateau-dragon à trois étages. Commandé dans les années 1990 par l'entrepreneur Johan Wang à Shanghai, ce vaisseau a navigué et fait escale dans plusieurs ports européens de la mer Baltique, adoptant plusieurs vies : restaurants décorés de chinoiserie, maison hantée dans le parc d'attractions Gröna Lund à Stockholm, et aujourd'hui,

ruine flottante, un corps démembré sans queue ni tête. Touchée par la trajectoire fragmentée et tumultueuse du vaisseau, Lam ravive l'histoire de sa métamorphose et de sa quête d'un port d'attache à travers sa série *Altersea*. Le Sea Palace incarne la mésinterprétation et la perte inhérentes aux expériences diasporiques de déracinement, ainsi que la complexité de la quête d'appartenance.

Tales of the Altersea (2023) se concentre sur l'embarcation elle-même. Dans cette installation vidéo à huit canaux, le vaisseau repose au fond de l'océan, son destin étant scellé par le personnage de la Faim, un esprit maléfique qui fait chavirer les navires et qui dévore les enfants. La vidéo s'ouvre sur deux yeux scrutateurs perçant l'obscurité, avant de révéler les sœurs jumelles Dahlia et Julie, nageant en direction de l'Europe. Leur périple sous-marin, projeté sur les murs et le sol de la salle, les entraîne dans des mondes inspirés de la mythologie et de l'histoire cantonaises. En chemin, elles rencontrent Lo Ting, un être hybride, mi-homme mi-poisson, narrateur du récit et considéré comme l'ancêtre du peuple hongkongais. Au fil de leur route, les jumelles croisent des figures terrifiantes : un empereur en larmes, des monstres et des fantômes errants.

Le destin de Julie bascule lorsqu'elle touche une perle lumineuse irradiant une étrange lueur verte : aussitôt, elle se retrouve séparée de Dahlia et engloutie par la Faim. Dans le ventre de l'esprit, au creux de sa baie intestinale, elle rencontre le Nageur de la liberté, qui l'aide à trouver le chemin de la délivrance. Les images saisissantes de Lam tissent un récit de transformation et d'espoir : la lumière éclatante de Julie leur permet de percer l'obscurité, de briser la malédiction de la Faim et, finalement, de s'échapper. Tandis que le Sea Palace s'effondre, les personnages se métamorphosent : Julie arbore une tête de dragon, Dahlia voit une queue écaillée lui pousser, et le Nageur de la liberté se mue en Da Peng, un oiseau géant, dont la légende suggère qu'il couvre le ciel et sillonne les océans. Dans le dernier acte, les sœurs se

retrouvent, ravivent l'esprit du dragon, s'extirpent de l'épave et s'élancent dans le ciel.

Dans *Tales of the Altersea*, Lam crée un univers qui évoque la migration des formes culturelles et des peuples. À travers son approche unique des techniques analogiques et numériques, l'artiste façonne des mondes qui interrogent la perte générationnelle, la manière dont les souvenirs et les traditions migrent et se transforment au gré des contextes. Son œuvre met en lumière les tensions liées à l'appartenance, à la transition et à la mémoire, révélant à la fois ce qui se perd dans le passage d'une culture à l'autre et les fractures du savoir entre les générations. À l'image des théâtres d'ombres, traditionnellement accompagnés de musique, *Tales of the Altersea* présente une bande sonore originale composée par Linus Hillborg et Marlena Salonen, avec une prestation vocale envoûtante du chanteur pop Bruno Hibombo. Les images et la musique combinées accentuent la profondeur émotionnelle et symbolique du récit de Lam, nous entraînant dans un monde où les frontières entre passé et futur s'estompent, et où la quête d'identité prend une dimension mythique.

Floating Sea Palace (2024) prolonge l'univers de *Tales of the Altersea* en offrant un préambule à l'histoire. On y retrouve Lo Ting, cette fois sous deux formes, passée et future, interprétées respectivement par Bruno Hibombo et l'artiste Ivan Cheng. Le Lo Ting d'hier aspire à retrouver son ancien chez-soi – le « Port parfumé », traduction phonétique de Hong Kong. Sans le savoir, il invoque le bateau-dragon, incarné par la chanteuse et improvisatrice Sofia Jernberg. L'histoire est narrée par le Cuisinier chantant, un ancien chef à bord du bateau-dragon, joué par Ping-Kwan Lam. Au cours de son voyage à travers le temps et l'espace, le vaisseau traverse une tempête en mer du Nord avant de sombrer au fond de l'océan, posant ainsi les bases de *Tales of the Altersea*. *Floating Sea Palace* incarne ainsi l'exploration,

par Lam, des formes mouvantes de l'adaptation et du déplacement, où le Port parfumé représente un chez-soi idéalisé, insaisissable – un lieu hors d'atteinte, mais néanmoins moteur d'un désir de retour. Le périple du vaisseau, propulsé non par le vent mais par des récits et des souvenirs, reflète le thème central des œuvres d'*Altersea* : la recherche d'un chez-soi en perpétuelle transformation, inatteignable, et pourtant toujours présent.

Pour l'exposition à PHI, Lam a créé un environnement en bambou inspiré de l'histoire culturelle et architecturale de Hong Kong et du sud de la Chine. Le bambou est utilisé à la fois comme échafaudage sur les chantiers de construction et comme matériau pour les scènes temporaires des célèbres opéras cantonais itinérants. C'est au cœur de cette structure que prend forme l'installation filmique spectrale de Lam, où elle fait écho aux codes visuels du théâtre d'ombres chinois. Alliant certains éléments des ombres originales, des numérisations 3D du véritable bateau-dragon et une composition multicanale signée Marlena Salonen et Linus Hilborg, l'installation fait surgir l'éphémère et l'intangible. *Floating Sea Palace* est projetée sur un voile translucide, permettant à la lumière et aux silhouettes de se diffuser sur les surfaces qui se trouvent derrière. Avec cette œuvre, Lam boucle la boucle de l'évolution imparfaitement linéaire de l'art du théâtre d'ombres à la cinématographie. L'échafaudage en bambou encadre l'écran, ramenant corps à la vision de l'artiste à son point de départ : un univers immersif d'ombres, de mémoire et de perte, où le temps et l'espace, telles des marées, se meuvent sans fin.

Théâtre d'ombres est la première exposition à réunir plusieurs œuvres de la série *Altersea*. Ces œuvres explorent la quête d'un lieu d'appartenance dans un monde en perpétuel changement, où le chez-soi n'est pas une destination fixe, mais un concept fluide et insaisissable. À travers son travail, Lam invite à une réflexion sur les répercussions de la migration et sur la nature transitoire du chez-soi. L'exposition

illustre comment les récits, à l'instar des ombres, sont en perpétuel mouvement : ils évoluent, traversent le temps et prennent de nouvelles formes au gré de leur transmission entre générations.

— Julia Paoli
Commissaire invitée

À propos de Lap-See Lam

Lap-See Lam est née en 1990 à Stockholm, en Suède, où elle vit et travaille. En 2020, elle a obtenu une maîtrise en beaux-arts de l'Institut royal des arts de Stockholm. Son travail s'étend à divers genres et disciplines, allant de l'installation vidéo à la performance en direct, et mêle habilement la technologie contemporaine à des références et techniques traditionnelles. Elle s'inspire de l'expérience de la diaspora cantonaise, notamment des formes traditionnelles de narration telles que le théâtre d'ombres et l'opéra cantonais, ainsi que de l'esthétique des restaurants chinois en Occident. Son travail forge des imaginaires mythiques de la chinoiserie, telle que définie par l'histoire impérialiste, tout en interrogeant sa propre histoire familiale de migration, pour revendiquer son appartenance à cet héritage et en exposer la complexité.

Lap-See Lam a représenté la Suède à la 60^e Biennale de Venise en 2024. Son installation audiovisuelle in situ *The Altersea Opera*, réalisée en collaboration avec le compositeur Tze Yeung Ho et l'artiste textile Kholod Hawash, a été commandée par le Moderna Museet de Stockholm pour le pavillon nordique.

Lam a présenté de nombreuses expositions individuelles, entre autres à The Power Plant Gallery of Contemporary Art de Toronto (2024-2025), au Studio Voltaire à Londres (2024), au AKG Art Museum de Buffalo (2023-2024), au Swiss Institute à New York (2023), à Portikus à Francfort-sur-le-Main (2023), à la Bonniers Konsthall de Stockholm (2022), au Trondheim Kunstmuseum (2021) et au Moderna Museet de Malmö (2018-2019). En 2025, son œuvre fera l'objet d'expositions au Hammer Museum de Los Angeles, au Moderna Museet de Stockholm et à PHI à Montréal.

À propos des commissaires

Julia Paoli

Julia Paoli est directrice et commissaire de la fondation Vega, où elle joue un rôle clé dans le soutien à la création de films et de vidéos d'artistes, notamment par la commande de nouvelles œuvres ambitieuses et la gestion d'une collection en pleine croissance. Elle a collaboré avec des artistes tels qu'Ali Cherri, Aria Dean, Alia Farid, Danielle Dean et Lap-See Lam, et mène actuellement des projets avec Lucy Raven, Rosa Barba, Sharon Lockhart et Stephanie Comilang. Avant de rejoindre Vega, Julia était directrice et conservatrice de Mercer Union à Toronto (2017-2023), où elle a organisé des expositions avec, entre autres, Bambitchell, Beatrice Gibson, Lawrence Abu Hamdan, Lydia Ourahmane et Onyeka Igwe. Julia a également été conservatrice associée à The Power Plant (2012-2017) et est titulaire d'une maîtrise en études curatoriales du Center for Curatorial Studies du Bard College, à New York.

Kate Whiteway

Kate Whiteway est commissaire adjointe à la fondation Vega, où elle participe à la commande et à l'acquisition d'œuvres, ainsi qu'à l'organisation d'expositions de films et de vidéos d'artistes, dont *Lap-See Lam: Floating Sea Palace*, récemment présentée à The Power Plant à Toronto (2024-2025). Avant de rejoindre Vega, Kate était conservatrice adjointe de l'art contemporain au Musée des beaux-arts de l'Ontario. Actuellement, elle travaille aussi en tant que directrice associée de Franz Kaka et mène également une pratique curatoriale et d'écriture indépendante, centrée sur des démarches artistiques fondées sur la recherche et sur l'histoire des expositions contemporaines. Parmi ses réalisations récentes, citons les expositions *Andrew James Paterson: Never Enough Night*, à the plumb (2024) et *Louise Lawler, Louise Noguchi* à Beauty Supply (2023), toutes deux à Toronto. Whiteway est titulaire d'une maîtrise en études curatoriales de l'Université de Toronto.

LAP-SEE LAM

Shadow Play

“This ship is trapped. She is unfit to arrive, always near the end. The end, my dear vessel, a foolish rift in time.”

Singing Chef in *Floating Sea Palace*, directed by Lap-See Lam (2024), three-channel video projection, spatialized musical composition, bamboo scaffolding, debris netting. 26 min.

In the shadows, stories emerge—fleeting, subversive, and playful in form. For Lap-See Lam, the spectral quality of shadow play serves as both a visual language and a poetic meditation. Born from the rich tradition of Chinese folklore, shadow puppetry is believed to have originated over 2000 years ago during the Han dynasty. Rooted in the interplay of light and darkness, it made its way westward through imperial trade routes in the 17th-century. Lam’s work channels this ghostly imagery, where figures emerge, linger, and dissolve in a state between reality and illusion. The phantom-like presence of her figures is not simply an aesthetic choice but a gesture towards the ephemeral, the untold, and the otherworldly. In drawing from the language of shadow play, Lam invites us into a realm where the intangible becomes vivid, where folklore and memory converge, and where light itself becomes a vehicle for storytelling.

At the heart of many of Lam’s works, collectively called the *Altersea* series (2022-2025), is the Floating Sea Palace Restaurant—a real three-storey dragon ship. Commissioned by entrepreneur Johan Wang in the 1990s in Shanghai, the ship sailed and docked at different European ports across the Baltic Sea, living several lives: as restaurants decorated in chinoiserie; a haunted house at Stockholm’s amusement park, Gröna Lund; and now, a floating ruin, a disambiguated body missing both head and tail. Moved by the ship’s fragmented and tumultuous trajectory, Lam’s *Altersea* series animates the ship’s story of transformation

and search for a harbour. The ship embodies the mistranslation and loss embedded in diasporic experiences of dislocation and the complexity of searching for belonging.

Lam's *Tales of the Altersea* (2023) centres on this ship. In this eight-channel video installation, the vessel has sunk to the ocean floor, its fate sealed by Lam's character, Hunger—an evil spirit who capsizes ships and devours children. The video begins with two searching eyes emerging from darkness, soon revealing twin sisters, Dahlia and Julie, who swim toward Europe. Their underwater journey, projected onto the walls and floors of the gallery, takes them through realms inspired by Cantonese mythology and history. Along the way, they encounter Lo Ting, a hybrid fish-human who serves as the tale's narrator and is believed to be the ancestor of the Hong Kong people. As they continue, the twins meet terrifying figures—a weeping emperor, monsters, and wandering ghosts.

Julie's path darkens when, upon touching a glowing pearl that shimmers with an eerie green light, she is separated from Dahlia and swallowed by Hunger. Inside the spirit's stomach, in the so-called Intestinal Bay, she meets the Freedom Swimmer, who helps guide her toward liberation. Lam's haunting imagery weaves a tale of transformation and hope, as Julie's glowing light helps them see in the darkness, break Hunger's curse, and ultimately escape. As the Sea Palace crumbles, the characters transform—Julie wears a dragon's head, Dahlia grows a dragon's tail, and the Freedom Swimmer becomes Da Peng, a giant bird said to cover the sky and roam the ocean. In the final act, the sisters reunite, resurrect the dragon spirit, escape the decaying ship, and soar high into the sky.

In *Tales of the Altersea*, Lam creates a world that speaks to the migration of cultural forms and people. Through her unique use of both analogue and digital techniques, Lam's world-building engages with generational loss, exploring the displacement

of memories and traditions as they journey between different contexts. In this way, her work touches on tensions of belonging, transition, and memory, reflecting both what is lost in translation and the gaps in knowledge between generations. Much like the shadow plays that are traditionally accompanied by music, *Tales of the Altersea* includes an original score composed by Linus Hillborg and Marlena Salonen, with a haunting vocal performance by pop singer Bruno Hibombo. Together the visuals and music amplify the emotional and symbolic depth of Lam's narrative, drawing us into a world where the boundaries between the past and future blur, and the quest for identity takes on a mythical resonance.

Floating Sea Palace (2024), expands upon the world Lam built in *Tales of the Altersea*, offering a prequel to the story. Here, Lo Ting appears again, this time split into his past and future forms, portrayed by Bruno Hibombo and artist Ivan Cheng, respectively. Past Lo Ting longs to return to his former home—"Fragrant Harbour," the phonetic translation of Hong Kong. Unknowingly, he summons the Dragon Ship, performed by vocalist and improviser Sofia Jernberg. The story is narrated by Singing Chef, a former chef aboard the dragon ship, played by Ping-Kwan Lam. As the ship travels through time and space, it encounters a storm in the North Sea, where it ultimately sinks to the bottom of the ocean—setting the stage for *Tales of the Altersea*. *Floating Sea Palace* embodies Lam's exploration of mutable forms of translation and displacement, where Fragrant Harbour represents an idealized yet elusive home—a place that is at once out of reach and simultaneously the driving force behind the desire to return. The ship's journey, propelled not by wind but by stories and memories, mirrors the central theme of the *Altersea* works: the longing to return to a home that is always shifting, unattainable, and yet, ever-present.

For the exhibition at PHI, Lam has created an environment of bamboo inspired by the cultural

and architectural history of Hong Kong and Southern China. Bamboo is used as both scaffolding on construction sites and as material for temporary stages for the celebrated art form of travelling, Cantonese operas. Within this framework, Lam's ghostly film installation takes form, held within the bamboo, where it evokes the visual language of Chinese shadow puppetry. With elements of original shadow animation, 3D scans of the real dragon ship, and a multi-channel score that is also composed by Linus Hilborg and Marlena Salonen, Lam's installation conjures the ephemeral and the intangible. *Floating Sea Palace* is projected onto a translucent scrim that allows the spill of light and figures onto surfaces behind it. With this installation, Lam closes the loop on the imperfectly linear evolution from the art form of shadow play to cinematography. The bamboo scaffolding frames the screen, bringing the artist's vision full circle—an immersive world of shadows, memory, and loss, where time and space continue to shift like the tide.

Shadow Play marks the first exhibition to bring together multiple works from the *Altersea* series. Together, they engage the idea of seeking a place of belonging in a world that is in constant flux—where home is not a fixed destination, but a fluid and elusive concept. Lam's work is a meditation on the reverberations of migration and the transient nature of home. The exhibition reflects the ways in which stories, like shadows, are always in motion—evolving, slipping through time, and taking on new forms as they are passed down through generations.

—Julia Paoli
Guest curator

About Lap-See Lam

Lap-See Lam was born in Stockholm, Sweden in 1990, where she lives and works. She obtained a Master's degree in Fine Art in 2020 from the Royal Institute of Art in Stockholm. Lam's work traverses diverse genres and disciplines, from video installation to live performance, blending contemporary techniques with traditional references and methods. Lam draws on experiences of the Cantonese diaspora, including traditional forms of storytelling such as shadow play and Cantonese opera, as well as the aesthetics of Western Chinese restaurants. Her work creates mythical imaginations of chinoiserie as defined by imperialist history, while simultaneously reflecting on her own family history of migration to both claim ownership and complicate the idea of cultural heritage.

Lap-See Lam represented Sweden at the 60th Venice Biennale in 2024. Her site-specific, audiovisual installation, *The Altersea Opera*, realised together with composer Tze Yeung Ho and textile artist Kholod Hawash, was commissioned by Moderna Museet in Stockholm for the Nordic Countries Pavilion. Recent solo exhibitions include The Power Plant Contemporary Art Gallery, Toronto (2024-2025); Studio Voltaire, London (2024); Buffalo AKG Art Museum (2023-2024); Swiss Institute, New York (2023); Portikus, Frankfurt (2023); Bonniers Konsthall, Stockholm (2022); Trondheim Kunstmuseum (2021); and Moderna Museet Malmö (2018–2019). In 2025, Lap-See Lam will present exhibitions at Hammer Museum, Los Angeles; Moderna Museet, Stockholm; and PHI, Montreal.

About the curators

Julia Paoli

Julia Paoli is Director and Curator of The Vega Foundation, Toronto, where she plays a key role in supporting artists' film and video through the commissioning of ambitious new works and the stewardship of a growing collection. She has worked with artists such as Ali Cherri, Aria Dean, Alia Farid, Danielle Dean, and Lap-See Lam, with forthcoming commissions from Lucy Raven, Rosa Barba, Sharon Lockhart, and Stephanie Comilang. Prior to Vega, Julia was the Director and Curator of Mercer Union, Toronto (2017-2023), where she organized exhibitions with artists such as Bambitchell, Beatrice Gibson, Lawrence Abu Hamdan, Lydia Ourahmane, Onyeka Igwe, among others. Julia was also Associate Curator at The Power Plant Contemporary Art Gallery, Toronto (2012-2017) and holds a Master's in Curatorial Studies from the Center for Curatorial Studies, Bard College, New York.

Kate Whiteway

Kate Whiteway is Assistant Curator at The Vega Foundation, Toronto, where she supports the commissioning, acquisition, and exhibition of artists' film and video, including *Lap-See Lam: Floating Sea Palace* at The Power Plant Contemporary Art Gallery, Toronto (2024-2025) most recently. Before joining Vega, Kate was Assistant Curator of Contemporary Art at the Art Gallery of Ontario, Toronto. She also works as Associate Director of Franz Kaka, Toronto, and maintains an independent curatorial and writing practice that focuses on research-based artists and contemporary exhibition histories. Recent exhibitions include *Andrew James Paterson: Never Enough Night*, the plumb, Toronto (2024) and *Louise Lawler, Louise Noguchi, Beauty Supply*, Toronto (2023). She holds a Master's in Curatorial Studies from the University of Toronto.

LISTE DES ŒUVRES / LIST OF WORKS

G5

Tales of the Altersea
2023

Projection vidéo à huit
canaux, composition
musicale spatialisée /
Eight-channel video
projection, spatialized
musical composition

20 min

Avec l'aimable permission
de l'artiste et de la Galerie
Nordenhake, Berlin / Stockholm /
Mexico. Commandé à l'origine
par Portikus, Francfort et
coproduit avec le Swiss Institute,
New York / Courtesy the artist
and Galerie Nordenhake, Berlin /
Stockholm/Mexico City. Originally
commissioned by Portikus,
Frankfurt and co-produced with
the Swiss Institute, New York.

L'artiste exprime sa gratitude
à Dahlia Kadiri Lam, Julie
Kadiri Lam, Lap-Yan Lam,
Carina Bukuts, Liberty Adrien
et Stefanie Hessler / The artist
extends gratitude to Dahlia Kadiri
Lam, Julie Kadiri Lam, Lap-Yan
Lam, Carina Bukuts, Liberty
Adrien, and Stefanie Hessler.

Artiste et réalisatrice /
Artist and director:
Lap-See Lam

Directeur technique /
Technical director:
Martin Christensen
Musique originale, conception

sonore et spatialisation /
Original score, sound design,
and spatialization:
Linus Hillborg,
Marlena Salonen
Clarinette basse et saxophone /
Bass clarinet and saxophone:
Oskar Carls
Chanteur-euse-s / Vocalists:
Bruno Hibombo,
Wai Yee Lam,
Ping-Kwan Lam
Dramaturge :
Jesper Strömbäck Eklund

Galerie Nordenhake Berlin /
Stockholm / Mexico, de
Göteborgs Stad et de la région
de Gävleborg. Sponsorisé
par Elektronmusikstudion
EMS, Gröna Lund, Högmarsö
Varv, Icebug, Ljud & Bildmedia,
Sidenkompaniet. / The film
was produced with funding
from the Swedish Film Institute,
film commissioner Axel
Petersén, Galerie Nordenhake
Berlin/Stockholm/Mexico
City, Göteborgs Stad, Region
Gävleborg. Sponsored by
Elektronmusikstudion EMS,
Gröna Lund, Högmarsö Varv,
Icebug, Ljud & Bildmedia,
Sidenkompaniet.

G6

Floating Sea Palace
2024

Projection vidéo à trois
canaux, composition
musicale spatialisée,
échafaudage en
bambou, filet à débris /
Three-channel video
projection, spatialized
musical composition,
bamboo scaffolding,
debris netting

26 min

L'artiste exprime sa gratitude
aux commissaires Asrin
Haidari, Julia Paoli, Kate
Whiteway, Callum Whitley
et Nicola Wright, et remercie
tout particulièrement Johan
Wang de lui avoir donné
l'occasion de filmer à bord du
Floating Sea Palace. / The artist
extends gratitude to curators
Asrin Haidari, Julia Paoli, Kate
Whiteway, Callum Whitley,
and Nicola Wright, and a special
heartfelt thanks to Johan Wang
for the opportunity to film aboard
the Floating Sea Palace.

Le film a été produit avec le
soutien financier de l'Institut
suédois du film, du commissaire
aux films Axel Petersén, de la

Floating Sea Palace a été
développé à partir du film
The Altersea Opera, commandé
par Moderna Museet en
partenariat avec The Vega
Foundation et soutenu par
Studio Voltaire et The Power
Plant. *The Altersea Opera*
a été présentée dans le cadre
du pavillon nordique à la
60^e exposition internationale
d'art, la Biennale de Venise
(du 20 avril au 24 novembre
2024), conçue et conceptualisée
par Lap-See Lam, et réalisée
en collaboration avec le
compositeur Tze Yeung Ho
et l'artiste textile Kholod
Hawash. / *Floating Sea Palace*
was developed from the film
The Altersea Opera, which was
commissioned by Moderna
Museet in partnership with
The Vega Foundation and
supported by Studio Voltaire
and The Power Plant. *The
Altersea Opera* was presented
as part of the Nordic Pavilion
at the 60th International Art
Exhibition, La Biennale di Venezia
(April 20 to November 24, 2024),
conceived and conceptualized
by Lap-See Lam, and realized
in collaboration with composer
Tze Yeung Ho and textile artist
Kholod Hawash.

Avec l'aimable permission
de l'artiste et de la Galerie
Nordenhake, Berlin / Stockholm /
Mexico. Commande conjointe
de la fondation Vega, Toronto,
du Studio Voltaire, Londres, et
de la Power Plant Contemporary
Art Gallery, Toronto. Produite

en partenariat avec le Moderna Museet, Stockholm. Collection de la Vega Foundation / Courtesy the artist and Galerie Nordenhake, Berlin/Stockholm/Mexico City. Co-commissioned by The Vega Foundation, Toronto, Studio Voltaire, London, and The Power Plant Contemporary Art Gallery, Toronto. Produced in partnership with Moderna Museet, Stockholm. Collection of The Vega Foundation.

Artiste et réalisatrice /

Artist and director:

Lap-See Lam

Directeur technique et animation /

Technical director and animation:

Martin Christensen

Musique originale et conception sonore /

Original score and sound design:

Linus Hillborg,
Marlena Salonen

Mix sonore / Sound mix:

Linus Hillborg

Directrice de la photographie /

Director of photography:

Lisabi Fridell FSF

Interprètes / Cast:

Bruno Hibombo
(Lo Ting d'hier / Past Lo Ting),
Ivan Cheng (Lo Ting de
demain / Future Lo Ting),
Ping-Kwan Lam (Cuisiner
chantant / Singing Chef),
Sofia Jernberg
(Le dragon / Dragon)

Textes du personnage de Lo Ting

Lo Ting Character Texts:
Ivan Cheng

Dramaturge et consultant en scénario / Dramaturge and Script Consultant:

Jesper Strömbäck Eklund

Directeur de studio /

Studio Director:
Jun-Hi

Wennergren Nordling

Art textile et costumes /

Textile Art and costume:

Kholod Hawash

Couturière et designer de costumes /

Seamstress and costume designer:
Suvi Kajas avec / with
Linda Kokkonen,
Tiina Majabacka,
Jenni Räsänen,
Hilla Ruuska

Coiffure et maquillage /

Hair and Makeup:

Johanna Jarmide Larsson

Opérateur de caméra /

Camera Operator:

Peter Mattsson

Pointeur / Focus Puller:

Herman Brolin

Assistant caméra /

Camera Assistant:

Filip Ehrensträhle

Gaffeur-euse-s / Gaffers:

Kamil Janowski,
Luisa Fanciullacci

Meilleur fille et Meilleur garçon /

Best Girl and Best Boy:

Linnea Grahm,

Carl Erskine

Technicien-ne-s / Technicians:

Sofia Bogren,

Markus Lingeval

Techniciens du son /

Sound Technicians:

Christian Skarin,

Giovanni Onorato

Premier-ère-s assistant-e-s

réalisateur-trice-s /

First Assistant Directors:

Pontus Wicksell,

Rebecka Cutić

Monteur-euse-s / Editors:

Lap-See Lam,

Daniel Lundström

(We Are Shook),

Fredrik Egerstrand

En ligne et VFX / Online and VFX:

Viktor Tegréus

(We Are Shook)

Coloristes / Colourists:

Nanna Dalunde,

Lisabi Fridell

Conception graphique

et illustration de l'Altersea /

Graphic Design and

Altersea Illustration:

Thomas Bush

Assistante de l'artiste /

Artist's Assistant:

Felicia Troedsson Friberg

Assistante de la réalisatrice /

Director's Assistant:

Alva Qi Törnqvist

Assistant-e-s de production /

Production Assistants:

Hampus Larsson,

Laura Lucchini,

Pippa Couch,

Rut Egerstrand Kjellberg,

Unn Faleide

Interprètes de langue /

Language Interpreters:

Angela Aldebs,

Maya Abdullah,

Tanny Lam

Conseiller-ère-s en scénario /

Script Advisors:

Axel Winqvist,

Lawen Mohtadi

Traiteur / Catering:

Charlotte Larsson

Les soudeurs et les gardiens

du dragon / Dragon's Welders

and Guardians:

Fredrik Eriksson,

Hasse Möller,

Zoltan Schnierer

Tête et queue du dragon

réalisées à l'origine par l'artiste

Lu Guangzheng (1991) /

Dragon Head and Tail

originally made by artist

Lu Guangzheng (1991).

Échafaudage en bambou

(sur le plateau de tournage) /

Bamboo Scaffolding

(on film set): Ho Yeung Chan

avec l'assistance de /

with assistants Ho Lim Chan

et Marius Engan Johansen

Producteurs exécutifs /

Executive Producers:

Studio Lap-See Lam,

Luba Kuzovnikova

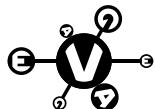
Producteur créatif /

Creative Producer:

Fredrik Egerstrand

| Production: Egerstrand&Blund

THE
VEGA
FOUNDATION



L'exposition est organisée par la fondation Vega, sous le commissariat de Julia Paoli, directrice et commissaire à la fondation Vega, avec Kate Whiteway, commissaire adjointe à la fondation Vega, et développée pour PHI en dialogue avec Cheryl Sim, directrice générale et commissaire en chef à PHI.

The exhibition is organized by The Vega Foundation, curated by Julia Paoli, Director and Curator at The Vega Foundation, with Kate Whiteway, Assistant Curator at The Vega Foundation, and developed for PHI in dialogue with Cheryl Sim, Director and Chief Curator at PHI.



Conseil des arts
du Canada

Canada Council
for the Arts



Conseil
des arts
et des lettres
du Québec



Konstnärsnämnden
The Swedish Arts Grants Committee

La présentation de *Lap-See Lam: Théâtre d'ombres* est réalisée avec le soutien du Conseil des arts du Canada, du Conseil des arts et des lettres du Québec et du Arts Grants Committee de la Suède.

The presentation of *Lap-See Lam: Shadow Play* is supported by the Canada Council for the Arts, the Conseil des arts et des lettres du Québec, and the Swedish Arts Grants Committee.

ISBN: 978-2-923803-36-4

Dépôt légal – Bibliothèque
et Archives nationales
du Québec, 2025
Bibliothèque
et Archives Canada

Fondatrice et cheffe de la création
Founder and Chief Creative Officer
Phoebe Greenberg

Commissaire invitée
Guest Curator
Julia Paoli

Commissaire adjointe invitée
Assistant Guest Curator
Kate Whiteway

Direction artistique
Art Direction
Michel Ouellette

Infographie
Graphic Design
Juliette Duhé

Coordination
Amelia Wong-Mersereau

Révision
Copy Editing
Dahlia Cheng
Pierre-Olivier Marinier Leseize
Amelia Wong-Mersereau

Traduction
Translation
Nathalie de Blois

Correction d'épreuves
Proofreading
Jack Stanley (EN)
Colette Tougas (FR)

Impression
Printing
L'Empreinte

Lap-See Lam, *Tales of the Altersea*, 2023. Vue d'installation, Swiss Institute, New York, 2023. Avec l'aimable autorisation de l'artiste et de la Swiss Institute, New York. Photo: Daniel Pérez

Lap-See Lam, *Tales of the Altersea*, 2023. Installation view, Swiss Institute, New York, 2023. Courtesy the artist and Swiss Institute, New York. Photo: Daniel Pérez.





AUDIOGUIDE

Pour en savoir davantage sur les œuvres présentées

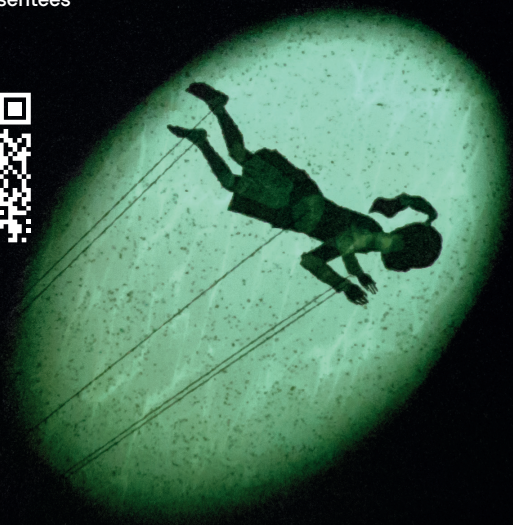
To learn more about the artworks presented



Français



English



PHI

465, rue Saint-Jean
Montréal (Québec)
H2Y 2R5

514 225-0525
1 855 526-8888
info@phi.ca
phi.ca